

SCHOLA EUROPAEA

**PÆDAGOGISK BULLETIN
PÆDAGOGISCHE ZEITSCHRIFT
ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ
PEDAGOGICAL BULLETIN
BOLETIN PEDAGÓGICO
BULLETIN PEDAGOGIQUE
BOLLETTINO PEDAGOGICO
PEDAGOGISCH TIJDSCHRIFT
BOLETIM PEDAGÓGICO**

N° 97

IV - 1987

LUXEMBOURG - BRUXELLES / BRUSSEL I & II - MOL
VARESE - KARLSRUHE - BERGEN - MÜNCHEN - CULHAM

Die Pädagogische Zeitschrift erscheint vier- bis fünfmal jährlich. Manuskripte können über die örtlichen Korrespondenten eingesandt werden. Damit das Gleichgewicht zwischen den verschiedenen Sprachen gewahrt bleibt, **sollten** die Artikel nicht länger als 6 Schreibmaschinenseiten sein.

Den Kollegen, die nicht mehr an den Europäischen Schulen tätig sind, sei mitgeteilt, daß sie weiterhin kostenlos die Pädagogische Zeitschrift beziehen können. Sie brauchen lediglich beim Sekretariat des Obersten Rates der Europäischen Schulen, Rue de la Loi 200, 1049 Brüssel, einen entsprechenden Antrag stellen und angeben, an welche Anschrift diese Veröffentlichung geschickt werden soll.

The Pedagogical Bulletin appears four or five times a year.

Manuscripts may be submitted via local agents.

For the sake of maintaining a balance among the various languages, it is **requested** that articles should not exceed six pages of typescript.

Colleagues leaving the European Schools are advised that they may continue to receive the "Pedagogical Bulletin" free of charge. They need only forward a request to the Board of Governors of the European Schools, rue de la Loi 200, 1049 Brussels and state the address to which the publication should be forwarded.

Le Bulletin pédagogique paraît quatre à cinq fois par an.

Les manuscrits peuvent être transmis par l'intermédiaire des correspondants locaux.

Pour l'équilibre des différentes langues, il est **souhaité** que les articles n'excèdent pas six pages dactylographiées.

Les enseignants qui quittent les Ecoles européennes sont informés qu'ils pourront continuer après leur départ à bénéficier de l'abonnement gratuit au Bulletin pédagogique. Il leur appartient d'en faire la demande auprès du Secrétariat des Ecoles européennes, rue de la Loi 200, 1049 BRUXELLES.

INHOLDSFORTEGNELSE - INHALT - ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ INDEX - SUMARIO - SOMMAIRE - INDICE - INHOUD - SUMÁRIO

IN MEMORIAM : DERRICK HURD	5
PERSPEKTIVEN EINER HUMANEN SCHULE DER ZUKUNFT (P. Schmidt - Walther - Karlsruhe)	7
PER FAVORE, SCRIVERE DEI LIBRI MISCHIATI (P. Sacchi - Varese)	15
La joie d'écrire un livre aux choix multiples (P. Sacchi - Varese)	18
THE DEVELOPMENT OF THE COUNSELLING CENTRE AND TEAM AT BRUSSELS I (P. Kinsler and I. Derivière - Brussels I)	21
Le développement du Centre de guidance à Bruxelles I (P. Kinsler et I. Derivière - Bruxelles I)	25
A SENSE OF DIRECTION (The primary Deputy Headmasters)	30
Une voie à suivre (Les Adjoints des Directeurs du primaire)	34
REMARQUES AU SUJET DE L'ENSEIGNEMENT DE LA MORALE ET DE LA RELIGION (J.F. Duvernoy - Bruxelles II)	38
GEDANKEN NACH EINEM BESUCH DER KZ - GEDENKSTÄTTE STRUTHOF IN ELSAß (P. Schmidt - Walther - Karlsruhe)	41
THE EUROPEAN IDEA - L'IDEE EUROPEENNE - DIE IDEE EUROPA (W. Böhme - Culham)	44
L'ENTRETIEN (J.P. Godfroy - Karlsruhe)	48
QUAND L'ABSTRAIT DEVIENT CONCRET : TRAVAILLONS DANS LE PLAN I (P. Nijns - Mol)	52
THE ARTS IN EDUCATION (Teachers of Music and Art - Brussels I)	60
IMMEDIATE PERTINENCE OF MULTILINGUAL PROFICIENCY IN EUROPEAN SCHOOLS (J. Kohls Brüssel I)	62
SPRACHE UND SOZIALISATION IN VERBINDUNG MIT DER NOVELLE (P. Schmidt - Walther - Karlsruhe)	67
USING CALCULATORS IN THE OBSERVATION PERIOD (D. Townsend - Brussels II)	72
LADY K. (J.P. Godfroy - Karlsruhe)	74
A SENSE OF DIRECTION : COMMENT (C. Hannaford - Culham)	75
REISEN - JA BITTE, ABER MIT VERSTAND ! (P. Schmidt - Walther - Karlsruhe)	79
LA LANGUE II (J.P. Godfroy - Karlsruhe)	83
TAGUNG DES OBERSTEN RATES (25. und 26. November 1986)	I
MEETING OF THE BOARD OF GOVERNORS (25 and 26 November 1986)	I
REUNION DU CONSEIL SUPERIEUR (25 et 26 novembre 1986)	I
Ernennung von drei Mitgliedern der Inspektionsausschüsse	I
Appointment of three members of the Boards of Inspectors	I
Nomination de trois membres des Conseils d'inspection	I

Einrichtung von Förderkursen an den Europäischen Schulen	III
Organization of remedial teaching courses in the European Schools	IV
Organisation des cours de rattrapage dans les Ecoles européennes	V
Bericht über die Funktionsweise von EUROMATH	VII
Report on the working of EUROMATH	VIII
Rapport sur le fonctionnement d'EUROMATH	IX
Benotung in den Sportdisziplinen	XI
Marking of sports activities	XII
Notation dans les disciplines sportives	XIII
Mandate der Direktoren	XV
Terms of office for heads	XVI
Mandats des Directeurs	XVII
SITZUNGEN DER INSPEKTIONSAUSSCHÜSSE (26., 28. und 29. Januar 1987)	85
MEETINGS OF THE BOARDS OF INSPECTORS (26, 28 and 29 January 1987)	85
REUNIONS DES CONSEILS D'INSPECTION (26, 28 et 29 janvier 1987)	85
BERICHT DES VORSITZENDEN DES INSPEKTIONSAUSSCHUSSES FÜR DER SEKUNDARBEREICH ÜBER DAS SCHULJAHR 1985-'86	97
REPORT BY THE CHAIRMAN OF THE BOARD OF INSPECTORS (SECONDARY) FOR THE 1985-1986 SCHOOL YEAR	103
RAPPORT DU PRESIDENT DU CONSEIL D'INSPECTION DU CYCLE SECONDAIRE POUR L'ANNEE SCOLAIRE 1985-'86	109
BERICHT DES VORSITZENDEN DES INSPEKTIONSAUSSCHUSSES FÜR DIE GRUNDSCHULE UND DER KINDERGARTEN FÜR DAS SCHULJAHR 1985-1986	115
REPORT BY THE CHAIRMAN OF THE BOARD OF INSPECTORS (NURSERY AND PRIMARY SECTIONS) FOR THE 1985-1986 SCHOOL YEAR	120
RAPPORT DU PRESIDENT DU CONSEIL D'INSPECTION DES CYCLES PRIMAIRE ET MATERNEL (ENSEIGNEMENT FONDA- MENTAL) POUR L'ANNEE SCOLAIRE 1985-1986	125
FORMATION CONTINUEE AU PRIMAIRE	
- Verslag van de stage wiskunde van de Nederlandstalige groep op 29, 30 en 31 oktober 1986 aan de Europese School van Mol.	130
- Stage de mathématique du 29 au 31 octobre 1986 à l'Ecole européenne de Mol.	143
- Stage de pédagogie générale du 7 au 10 juillet 1986 à l'Ecole européenne de Karlsruhe.	152
PERSONALIA Derrick Hurd (M. Comely - London)	158

IN MEMORIAM : DERRICK GUY EDMUND HURD, 22nd JUNE 1928 - 14th DECEMBER 1986



Derrick Hurd had been fighting his illness with great courage before he passed away on 14th December 1986.

In October 1985, his illness prevented him for the first time from attending the Comité Pédagogique. In January 1986, the death of one of the 7th Year pupils was a serious blow to him; since that moment, Death must have cast its shadow over his life. From February to December 1986, there was a long and brave struggle with ups and downs and with a short recovery four weeks before the Baccalaureate Proclamation.

Derrick enjoyed this Proclamation ceremony very much; it was as if he realised that this would be his last one.

I still remember him expressing his feelings of relief, satisfaction and profound gratitude for the help he received from pupils, parents and staff.

The day after the Proclamation, he had to stay in bed and could not meet the teachers in the Staffroom to wish them a well deserved holiday. He called in Ole (Sørensen) and myself and this was the first time that he showed some difficulty in controlling his fears. His last long fight had begun.

Derrick Hurd was a remarkable man; he had a genuine interest in children and in their education. He was convinced that good education had to be based on a sound moral basis. Hence, his interest in the teaching of Religion and Ethics for which he felt particularly responsible. Derrick had many more qualities but, to me, it is clear that tolerance, patience and readiness to listen to people were the qualities for which he will always be remembered.